

# Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1975: 77

Nr 77

## **Avtal med Republiken Sydvietsnams Provisoriska Revolutionära regering om bistånd under 1975/76. HO CHI MINH den 12 oktober 1975**

(Översättning)

**Accord sur l'aide non remboursable accordée par le Gouvernement de Suède au Gouvernement Revolutionnaire Provisoire de la Republique du Sud Viet Nam pour l'exercice 1975/76**

Le Gouvernement de Suède (ci-après dénommé la Suède) et le Gouvernement Révolutionnaire Provisoire de la République du Sud Viet Nam (ci-après dénommé le GRP),

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays, et pour le soutien suédois à l'effort du GRP dans l'oeuvre de panser les blessures de guerre et de reconstruire le Sud Viet Nam,

ont conclu l'accord suivant :

### *Article I. — La contribution Suédoise*

La Suède livrera comme aide non-remboursable des marchandises au GRP d'une valeur C.A.F. (port de destination) de cinquante millions de couronnes suédoises (50 000 000 cs).

A cette somme sera ajoutée le montant restant d'environ 6,9 millions de couronnes suédoises de programme d'aide des exercices 1972/73 jusqu'à 1974/75.

**Avtal om det bistånd i form av gåva som Sveriges regering beviljat Republiken Sydvietsnams Provisoriska Revolutionära regering för budgetåret 1975/76**

Sveriges regering (nedan kallad Sverige) och Republiken Sydvietsnams Provisoriska Revolutionära regering (nedan kallad GRP),

vilka önskar öka samarbetet mellan de båda länderna, har med hänsyn till det svenska stödet till GRP:s bemödanden att förbinda krigets sår och att återuppbygga Sydvietsnam,

träffat följande avtal:

### *Artikel I — Det svenska biståndet*

Sverige skall såsom gåva till GRP leverera varor till ett CIF-värde (destinationshamn) av femtio miljoner svenska kronor (50 000 000 skr).

Till denna summa skall läggas resterande belopp på omkring 6,9 miljoner svenska kronor från biståndsprogrammet 1972/73—1974/75.

*Article II. — L'utilisation des fonds*

Le montant total sera utilisé pour des livraisons de marchandises dont la liste figure à l'annexe jointe au présent accord. L'utilisation des fonds sera partagée en 2 parts dont une partie avec la valeur au minimum de quinze millions de couronnes suédoises (15 000 000 cs) sera utilisée pour l'achat des marchandises de provenance suédoise, le reste pour l'achat des marchandises de provenance d'un pays tiers.

Au cas où le montant total ne sera pas pleinement utilisé pendant l'exercice 1975/76, le reliquat en sera reporté à l'exercice suivant.

*Article III. — Procedure de réalisation*

La Suède achètera et livrera des marchandises selon les quantités, qualités, spécifications techniques et autres conditions convenues par les autorités compétentes de la Suède et du GRP. Dans le cas où survient un changement important dans les conditions prévues ci-dessus, les deux Parties discuteront pour se mettre à l'entente avant l'exécution.

L'autorité compétente suédoise enverra au GRP à chaque livraison des documents nécessaires tels que connaissements, factures commerciales, listes de colisage, certificats de qualité ou similaires, polices d'assurance etc...

Sauf dans le cas où il en est autrement convenu, sur la demande du GRP, la Suède prendra à sa charge de livrer les équipements et les marchandises à un port à désigner par le GRP.

Toutes difficultés d'installation ou de mise en marche de l'équipement livré seront rapportées à la Suède par le GRP. Les mesures à prendre seront décidées en commun par la Suède et le GRP. L'autorité compétente suédoise enverra, en cas échéant, des spécialistes pour des conseils techniques.

Quant à la livraison d'équipement ou de marchandises au port de destination, le GRP

a. Prendra à sa charge toutes les mesures et frais nécessaires au débarquement, au dédouanement, à l'inspection finale, à l'emmagasinage, à la délivrance des licences

*Artikel II — Medlens användning*

Det sammanlagda beloppet skall användas för varuleveranser, över vilka en förteckning återfinnes i bilaga till detta avtal. Medlen skall vid användning uppdelas på två delar, varav en del med ett minimivärde av femton miljoner svenska kronor (15 000 000 skr) skall användas för inköp av varor med svenskt ursprung och resten för inköp av varor med ursprung från tredje land.

Om det sammanlagda beloppet icke fullt utnyttjas under budgetåret 1975/76 skall resten överföras på det följande budgetåret.

*Artikel III — Procedur vid genomförandet*

Sverige skall inköpa och leverera varor i enlighet med de kvantiteter, kvaliteter, tekniska specifikationer och övriga villkor som blivit föremål för överenskommelse mellan behöriga myndigheter i Sverige och GRP. Om någon ändring av betydelse inträffar i fråga om ovanstående villkor, skall de båda parterna överlägga i syfte att nå enighet före genomförandet.

Svensk behörig myndighet skall till GRP för varje leverans översända erforderliga handlingar såsom fraktsedlar, fakturor, kvalitetsbevis eller liknande, försäkringsbrev m. m.

Om icke annorlunda överenskommit skall Sverige på GRP:s begäran åtaga sig att leverera utrustning och varor till den hamn som GRP anvisar.

Alla svårigheter i samband med installation eller igångsättning av den levererade utrustningen skall av GRP rapporteras till Sverige. Om de åtgärder som skall vidtagas skall Sverige och GRP besluta gemensamt. Behörig svensk myndighet skall, i förekommande fall, sända specialister för teknisk rådgivning.

Vad leverans av utrustning eller varor till destinationshamn beträffar skall GRP

a) Ikläda sig ansvaret för samtliga nödvändiga åtgärder och utgifter i samband med lossning, förtullning, slutinspektion, magasinering, utfärdande av importlicenser

d'importation, ainsi qu'au transport intérieur de l'envoi.

b. Communiquera dans le meilleur délai possible à la Suède, la situation concernant la réception de chaque livraison au plus tard quatre vingt dix (90) jours à compter du jour de la réception au port.

Chaque fois qu'il sera nécessaire de déterminer la valeur d'une devise relative à la couronne suédoise, cette valeur sera calculée sur la base des valeurs nominales établies, ou si de telles valeurs n'ont pas été établies, la valeur sera arrêtée par la Suède, après des consultations avec le GRP.

#### *Article IV. — Autorités compétentes*

Pour l'application du présent accord, la Suède sera représentée par l'Office Central suédois pour l'Aide au Développement International (le SIDA) et le GRP par la Compagnie générale d'exportation et d'importation du Sud Viet Nam (la VINIMPEX).

#### *Article V. — Entrée en vigueur et expiration*

Cet accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeure valable jusqu'à l'exécution finale des réceptions de marchandises.

Fait à la Ville HO CHI MINH, le 12 Octobre 1975 en 2 exemplaires originaux, rédigés en langue française, chacun des deux exemplaires faisant également foi, dont un pour la Suède et un pour le GRP.

Pour le Gouvernement de Suède,  
*Lennart Klackenber*

Pour le Gouvernement Révolutionnaire Provisoire de la République du Sud Viet Nam,

*Diong Ky Hiep*

samt inrikes transport av försändelsen.

b) Snarast möjligt eller senast nittio (90) dagar från och med dagen för mottagande i hamn underrätta Sverige om omständigheterna vid mottagandet av varje leverans.

Varje gång det blir nödvändigt att fastställa värdet av annan valuta i svenska kronor, skall detta värde uträknas på grundval av fastställda nominella värden eller, om sådana värden icke fastställts, i enlighet med det värde som Sverige efter samråd med GRP bestämmer.

#### *Artikel IV — Behöriga myndigheter*

Vid tillämpningen av detta avtal skall Sverige företrädas av Styrelsen för internationell utveckling (SIDA) och GRP av Sydvietsnams Allmänna export- och importbolag (VINIMPEX).

#### *Artikel V — Ikraftträdande och utlöpande*

Detta avtal skall träda i kraft dagen för dess undertecknande och förbli gällande till dess att mottagandet av varorna slutgiltigt fullföljts.

Upprättat i staden HO CHI MINH den 12 oktober 1975 i två originalexemplar på franska språket, vilka båda exemplar äger lika vitsord och varav ett är avsett för Sverige och ett för GRP.

För Sveriges regering:  
*Lennart Klackenber*

För Republiken Sydvietsnams Provisoriska Revolutionära regering:

*Diong Ky Hiep*

## Annexe

## Liste préliminaire des machines et équipements pour les défrichements et cultures agricoles

No d'ordre	Dénominations des machines et équipements	Caractéristiques		Provenance		Quantité (pièces)
		Puissance charge	Type marque	Fabricant	Pays	
1	2	3	4	5	6	7
<b>A. Appareil à moteur (motordriven)</b>						
1	Tracteur sur chenilles	140 cv	D65A-6	Kotmatsu	Japan	60
2	Tracteur sur roues	50—60 cv	MTZ-50	URSS	Suède	300
3	Belles (shovel)	115 cv	BM 846	Suède Japan	URSS	5
4	Niveleuses (motor grader)		GD37-6H	Komatsu	Japan	5
5	Camions pour transport des bois	12 à 15 tonnes		Suède		5
6	Auto ateliers de réparation mécanique			Volvo ou équivalent		10
7	Plate-forme avec tracteur	au-dessus de 20 tonnes			Suède	15
8	Camions	15—18 tonnes		Volvo ou équivalent		10
9	Bennes basculantes	12—18 tonnes				10
<b>B. Attachements (Working machines)</b>						
10	Lames inclinées hydrauliques (hydraulic Angle dozer pour tracteur D65A-6)			Kotmatsu	Japan	15
11	Lames droites hydrauliques (hydraulic straight tilt-dozer pour tracteur D65A-6)			"	"	25
12	Fendeuse hydraulique (hydraulic ripper) pour tracteur D65A-6			"	"	30
13	Râteaux hydrauliques (hydraulic Angle Rake dozer) pour tracteur D65A-6			"	"	20
14	Excavateurs pour creusement caniveau (Trench-Digger and leveller)		KZU-0,38	Tractoro export	URSS	10
15	Scraper hydraulique		RSO8-2	Komatsu	Japan	10
16	Excavateurs pour creusement canal (Heavy duty excavator for canal digging)		KOH-1200	Tractoro export	URSS	5
17	Charrues à disques (5 disques)		MDP 265C G "Star"	Star Farm Machinery	Japan	70



## Bilaga

## Preliminär förteckning över maskiner och utrustning för nyodlingar och jordbruk

Order-nummer	Beteckningar på maskiner och utrustning	Tekniska data		Ursprung		Mängd (antal)
		Effekt Last	Typ Märke	Tillverkare	Land	
1	2	3	4	5	6	7
<i>A. Motordrivna maskiner</i>						
1	Bandtraktorer	140 hkr	D65A-6	Kotmatsu	Japan	60
2	Hjultraktorer	50—60 hkr	MTZ-50	URSS	Sverige	300
3	Skovellastare	115 hkr	BM 846	Sverige-Japan	URSS	5
4	Väghyvlar		GD37-6H	Komatsu	Japan	5
5	Lastbilar för transport av virke	12—15 ton		Sverige		5
6	Mekaniska reparationsverkstäder			Volvo el. likn.		10
7	Lastplattform med traktor	över 20 ton			Sverige	15
8	Lastbilar	15—18 ton		Volvo el. likn.		10
9	Tippskopor	12—18 ton				10
<i>B. Arbetsmaskiner</i>						
10	Hydrauliska snedställda plattor för traktor D65A-6			Kotmatsu	Japan	15
11	Hydrauliska raka plattor för traktor D65A-6			"	"	25
12	Hydraulisk längsskärningsmaskin för traktor D65A-6			"	"	30
13	Hydraulisk räfsa för traktor D65A-6			"	"	20
14	Dikesgrävmaskin		KZU-0,38	Tractoro export	URSS	10
15	Hydraulisk avskrapare		RSO8-2	Kotmatsu	Japan	10
16	Kanalgrävmaskin		KOH-1200	Tractoro export	URSS	5
17	Plog med skivor (5 skivor)		MDP 265C G "Star"	Star Farm Machinery	Japan	70

No d'ordre	Dénominations des machines et équipements	Caractéristiques		Provenance		Quantité (pièces)
		Puissance charge	Type marque	Fabricant	Pays	
1	2	3	4	5	6	7
18	Charrues à disques (3 disques)		MDP 263C G "Star"			60
19	Herses à dents 4 m				Suède	50
20	Semeuse à vide			SPC-6	Roumanie	60
21	Cultivateurs superficiel 4,3 m (hydraulburen hjulkultivator)		RM 342 II		Suède	50
22	Cultivateurs en profondeur (Nya Robast stubbkultivator) 3-axlad		RS 313			40
23	Pulvérisateurs à liquide		600LP-300			40
24	Pulvérisateurs à poudre					40
25	Moissonneuses pour soja		à définir après			10
26	Moissonneuses pour maïs		ZMAJ-2KR (ou similaire)		Hongrie	60
27	Chargeuses d'engrais		Quicke 400 HD/4500		Suède	10
28	Théodolite (complet)				Suède	50
	<i>C. Pièces de rechange pour 5 000 heures de service</i>			(Valeur totale estimée à 25—30 % du prix des machines et équipements)		

(Les caractéristiques détaillées des machines et équipements seront discutées par les 2 groupes d'experts avant la signature du contrat suivant les documents fournis par SIDA).

*Note:*

Tous les machines, attachements prévus dans cette liste pourraient être achetés dans les trois marchés prévus ci-dessus: Suède-Japon-URSS. Exceptionnellement, SIDA peut acheter les semeuses (pos. 20) et les moissonneuses (pos. 25 et 26) de la Roumanie et de la Hongrie. Dans tous les cas, les machines à livrer devraient avoir les caractéristiques conformes à celles prévues dans cette liste.

Order- num- mer	Beteckningar på maskiner och utrustning	Tekniska data		Ursprung		Mängd (antal)
		Effekt Last	Typ Märke	Tillverkare	Land	
1	2	3	4	5	6	7
18	Plog med skivor (3 skivor)		MDP 263C G "Star"			60
19	Kuggharv 4 m				Sverige	50
20	Olastad såningsmaskin			SPC-6	Rumänien	60
21	Hydraulburen hjulkulti- vator 4,3 m		RM 342 H		Sverige	50
22	Nya Robast stubbkulti- vator 3-axlad		RS 313			40
23	Spridarmunstycke (vätska)		600LP-300			40
24	" (pulver)					40
25	Skördemaskin för soja		fastställes senare			10
26	Skördemaskin för majs		ZMAJ-2KR (el. likn.)		Ungern	60
27	Lastmaskin för gödnings- ämnen		Quicke 400 HD/4500		Sverige	10
28	Teodolit (komplett)				Sverige	50
	<i>C. Reservdelar för 5 000 tjänstetimmer</i>		(Totalvärde beräkn. till 25—30 % av priset på maskiner och utrustning)			

(Detaljerade tekniska data för maskiner och utrustning skall diskuteras av de båda expertgrupperna före undertecknandet av kontraktet i enlighet med de av SIDA överlämnade handlingarna).

#### OBS.

Samtliga maskiner som upptagits i denna lista skulle kunna inköpas på följande tre marknader: Sverige-Japan-Sovjetunionen. Undantagsvis kan SIDA köpa såningsmaskiner (punkt 20) och skördemaskiner (punkt 25 och 26) från Rumänien och Ungern. Under alla förhållanden borde de maskiner som levereras ha samma tekniska data som de som avses i denna förteckning.

Order number and description	Order description and number	Technical data		Origin	
		Material	Weight	Country	Quantity
1	2	3	4	5	6
18	Plastic bag (1.5 kg)	MDF 2010	0.25		50
19	Plastic bag (1.5 kg)	MDF 2010	0.25		50
20	Plastic bag (1.5 kg)	MDF 2010	0.25		50
21	Plastic bag (1.5 kg)	MDF 2010	0.25		50
22	Plastic bag (1.5 kg)	MDF 2010	0.25		50
23	Plastic bag (1.5 kg)	MDF 2010	0.25		50
24	Plastic bag (1.5 kg)	MDF 2010	0.25		50
25	Plastic bag (1.5 kg)	MDF 2010	0.25		50
26	Plastic bag (1.5 kg)	MDF 2010	0.25		50
27	Plastic bag (1.5 kg)	MDF 2010	0.25		50
28	Plastic bag (1.5 kg)	MDF 2010	0.25		50
29	Plastic bag (1.5 kg)	MDF 2010	0.25		50
30	Plastic bag (1.5 kg)	MDF 2010	0.25		50
31	Plastic bag (1.5 kg)	MDF 2010	0.25		50
32	Plastic bag (1.5 kg)	MDF 2010	0.25		50
33	Plastic bag (1.5 kg)	MDF 2010	0.25		50
34	Plastic bag (1.5 kg)	MDF 2010	0.25		50
35	Plastic bag (1.5 kg)	MDF 2010	0.25		50
36	Plastic bag (1.5 kg)	MDF 2010	0.25		50
37	Plastic bag (1.5 kg)	MDF 2010	0.25		50
38	Plastic bag (1.5 kg)	MDF 2010	0.25		50
39	Plastic bag (1.5 kg)	MDF 2010	0.25		50
40	Plastic bag (1.5 kg)	MDF 2010	0.25		50
41	Plastic bag (1.5 kg)	MDF 2010	0.25		50
42	Plastic bag (1.5 kg)	MDF 2010	0.25		50
43	Plastic bag (1.5 kg)	MDF 2010	0.25		50
44	Plastic bag (1.5 kg)	MDF 2010	0.25		50
45	Plastic bag (1.5 kg)	MDF 2010	0.25		50
46	Plastic bag (1.5 kg)	MDF 2010	0.25		50
47	Plastic bag (1.5 kg)	MDF 2010	0.25		50
48	Plastic bag (1.5 kg)	MDF 2010	0.25		50
49	Plastic bag (1.5 kg)	MDF 2010	0.25		50
50	Plastic bag (1.5 kg)	MDF 2010	0.25		50

Technical data: The technical data for the material is given in the table. The material is of high quality and is suitable for use in all types of construction work.

(1975)

The material is of high quality and is suitable for use in all types of construction work. It is of high quality and is suitable for use in all types of construction work. It is of high quality and is suitable for use in all types of construction work.